

中阿典籍互译出版工程
مشروع تبادل الترجمة والنشر بين الصين والدول العربية

阿拉伯女骑手日记

مذكرات فارسفة عربية

「阿联酋」麦尔燕·舍纳绥

马凤俊

译 著



九州出版社
دار نشر التركزونكتناتل الصينية

中阿典籍互译出版工程

مشروع تبادل الترجمة والنشر بين الصين والدول العربية

مذكرات فارسة عربية

阿拉伯女骑手日记

「阿联酋」麦尔燕·舍纳绥

马凤俊 著
译



辽海出版社

دار نشر التروكوتنتناتال الصينية

图书在版编目 (C I P) 数据

阿拉伯女骑手日记 / (阿联酋) 舍纳绥著 ; 马凤俊译 .

-- 北京 : 五洲传播出版社 , 2015.8

ISBN 978-7-5085-3205-9

I . ①阿… II . ①舍… ②马… III . ①长篇小说—阿
拉伯联合酋长国—现代 IV . ①I387.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 173473 号

出 版 人 : 李红杰

策划编辑 : 荆孝敏 郑 磊

责任编辑 : 姜 珊

助理编辑 : 杨 雪

装帧设计 : 管 斌

内文设计 : 高 洁

阿拉伯女骑手日记

作 者 : 麦尔燕 · 舍纳绥 (阿联酋)

译 者 : 马凤俊

出版发行 : 五洲传播出版社

地 址 : 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编 : 100088

网 址 : www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话 : 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷 : 北京凯达印务有限公司

开 本 : 710 × 1000mm 1/16

印 张 : 7.25

版 次 : 2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 : 38.00 元



目录

前言 / 1

开端 / 4

火星马术棚 / 35

女子马术棚 / 45

三十分钟马术俱乐部 / 63

魅影马术棚 / 69

西哈·奥斯福尔与布萨尔卢布村 / 78

爱恋马术棚 / 89

朋友跨越障碍马术俱乐部 / 95

黄金驼队 / 100

视野马术棚 / 103

南部风暴 / 109

后记 / 112



前言

这是一位名叫萨拉的女人经历的一段故事，我与她在一次长达近七个小时的航空旅行中相遇，她给我讲述了自己学习骑术的过程，并告诉我她在近四十岁时才成为一位技艺娴熟的骑手，然而，她却让人强烈地感觉到她像一位二十岁的花季少女，她渴望学习各种技巧，渴望享受生活……

接近不惑之年时，冒险学习一种不无风险的运动是不容易的，这项运动需要灵活性，需要肌肉块，也需要时间和金钱，还需要报名去学校训练，而一同训练的可能还有儿童和青年，这也是难以面对的。然而，她的内心向往着冠军的头衔，向往着纵马驰骋体育场并打破纪录，向往着升起猎猎作响的旗帜……所有这一切都是

四十岁之前的梦想。

故事讲述了萨拉的各种经历，其中，荣誉感、希望、爱恋、乐观与一丝丝的忧伤、失落，及她试图克服的羞耻感错综交织在了一起。此外，她坚持学习，十分珍惜与马为伴的快乐生活。当面对困难心中升起离开骑手世界的念头时，她反而越发坚定自己的意志和决心。

故事讲述了萨拉报名参加不同地方的八大马场的过程，一开始，她并不了解骑术训练与技巧学习过程的道路布满了荆棘：秋日的荫影、夏天的摧残、冬季的严酷。

她也没想到学习骑术和技巧会承受这许多苦痛，她感到迷茫了。

她不止一次对自己说：骑手的世界为何如此辛苦？是为了名声，还是为了物质利益？抑或只是一种爱好？是什么鼓励她坚持学习骑术？她没找到合适的答案。

她继续在自己的道路上行走，克服失落感、跨越障碍、走过菜鸟的日子，到达娴熟之境，并摆脱了沮丧、绝望、恐惧的困扰……

有时，她感觉自己学习骑术就是与时间拼搏，然而，正是由于四十岁之前对学习骑术的渴望，她才显得与众不同。

在讲述故事期间，她多次提到希望把自己的故事全都记录下来。因此，她讲完之后，我就要求把她的经历

写出来，但她却用微微一笑回答了我，流露出对我写作能力的不信任，因为我在文学艺术与写作的天空中籍籍无名，但作为一个快到不惑之年的女性，我自信有能力表达出她的感受。

故事里，人物和事件的名称都在变化，这些名称象征性地指代了地方，却又不指明其隐含的意义及特性，然而，它自然会流露出某些信息就任由想象和猜测 纵横驰骋吧，下面我就给你们讲述《阿拉伯女骑手日记》中萨拉的故事。

开 端

城里，冬季的气候还在戏弄着春天，有些日子的温度还不到二十度，清新湿润的微风笑逐颜开，五彩斑斓的色彩、温度、映照、风影，都让人头晕目眩、心荡神驰，并带着人走向其人性的深处，走向沉寂大自然的深处。

这是一片广阔的造型天地，与艺术家的柔软画笔浑然一体，显得意境深沉，色彩感极强，用各种艺术内涵和象征手法表达出自我的善良灵魂，各种形象纵横交错，不同色彩与温暖、和平、纯洁的情感水乳交融……

这是处在一种不停互动状态的空间。

一个阳光明媚的冬日早晨，碧蓝的天空令人陶醉，棉花般的云朵与季风追逐嬉戏，这是一个周末，紧接而来的是每半年一次的假期，这足以让人好好休息、好好

静思一番。

从我房间的窗口望去，迷人的天际色彩斑斓，我感觉到冬日色彩的温暖、爱恋与人性将我包围，我遨游于太空，游弋于树丛，俯瞰着各家的屋顶。

透过窗户，我沉浸在一幅美丽的色彩画面之中，冬日微风轻拂着我，它激起我内心的爱与思念。就在我尽情呼吸着冬日令人神清气爽的空气之际，在我痴痴发呆的时候，妹妹已经准备好在寒假的第一天出门了，她是一所中学实验室里的技术员。

这是周末的第一天，也预示着寒假的来临，由于大街上没有了川流不息的汽车，便显得那么安静，这是一个休息与沉思的美丽开端。

我安静地转身和她说话，谈令人清爽的天气，谈轻抚面颊的微风，但她急欲出门，似乎要奔赴一个约会。我就问她去哪里。

她答道：“去市马术俱乐部。”

我惊奇地看着她，感到不可思议：“马术？！”

我知道她的体格根本就不适合马术，不适合体育运动，因为她是一个体格纤瘦、双手柔软似绸缎的女孩。

我也知道她从幼儿园到高中毕业一直痴迷于艺术、绘画，痴迷于色彩和涂鸦。尽管她毕业于阿联酋大学科学系地质学专业，但如果她学习艺术的话，我不会感到

惊讶，她的地图是一幅她自创的彩色自然地质图，图上有山川、岩石、大裂谷……

对于她选择马术俱乐部，我不想加以评论，也不想打消她的积极性，我无法继续和她谈话了，但她却转身对我说：

“萨拉啊，你曾经迷恋马术，你还特别关注电视上的马术比赛，我们曾经对你关注马术障碍赛至痴迷程度感到奇怪，你紧张地盯着银屏直至比赛结束。那时，你对动物世界的关注很大部分集中在马匹身上，你喜欢的体育运动是马术和体操，你也曾在我们面前展示你的体操技能，你曾经关注奥运会，你曾经……，你曾经……”

她的话把我带到了二十五年前，当时的我对体育运动的痴迷是无与伦比的，我喜爱篮球、排球、田径，尤其是跳远、百米跑……

在学习期间，我一直保存着体育课的笔记，那本笔记封面独特，我在上面粘贴了各个项目的运动员的图片，记录下体育老师的讲解，并把老师教我们的身体协调训练画成图画。

我记忆最深刻的是收腹肌训练，每次训练，老师都要给我们讲活血和身体协调性的重要性，说健康的大脑寓于健康的体魄。我还从一些杂志上剪下蔬菜水果的图片粘贴在笔记本上。

体操对我而言是一项特殊的体育运动，学校教我们的很多体操技能我都完全掌握了，当然，有些体操训练不无风险，特别是跳马……

我的脑海中浮现出许许多多关于体育的回忆，那时，我迷恋跨越障碍运动、百米短跑。

我的思绪在澎湃的巨浪中遨游，越过快要吞没我的黑暗浪涛，我沉浸于回忆的大海，各种画面在我面前浮现，让我想起过去的梦想、生活、活力、幸福……就在此时，我突然决定陪妹妹一起出去。我穿好了长袍、戴好了头巾去追赶她，把美景微风抛于身后……

我匆忙出门，不知道内心是什么感觉在鼓动我，是对过去的怀念？抑或只是因为好奇？然而，内心的一种感觉紧紧攫取了我，让我闪电般出门赶往市马术俱乐部……

一路上，关于体育运动和冠军的往事在脑海里挥之不去。

走进俱乐部之后，我想起了第一次来俱乐部的情形，那是十七年前的一个夏天，我来俱乐部报名，那时我刚学会开车，就在我停好我那辆白色汽车下车之际，一条黑狗迎上前来，它径直来到我的双脚下，吓了我一跳。

当时，俱乐部由英国人经营，或至少我是这么认为的。因为大部分工作人员都讲英语，很少有人讲阿拉伯

语。我想加入该俱乐部，但语言不通，使我无法和他们交流。我所能了解的就是俱乐部要在夏日天气酷热、空气湿度很大的时候关门歇业，因为温度和湿度会让马匹无法忍受，而俱乐部的大部分员工也都需要过暑假。

妹妹提前约好了时间，就在一大早，她只付了六节课的学费，租了骑手帽，工作人员让她去骑马场。妹妹便骑上一匹更像骡子的灰色骏马，我看到她对这匹“骡子”非常喜欢，因为她需要一匹性格温顺、动作缓慢、容易驾驭的马。

我走过好几个训练场，然后在俱乐部里转转，看看里面的画册和广告，通过看画册和咨询，我了解到训练时间早晨从六点开始，一直到十点，下午从四点开始到八点。市俱乐部有教学服务，有马厩，还有训练马匹的草场、沙地、障碍区，此外还有一所培训学校。各个阶层的人，无论个人集体，都可报名，培训人员都是有资质的教练。有一点非常好：三岁的儿童只需象征性地交点费用就可以骑小马。更好的是：对那些有特殊需要的人员，俱乐部每周会专门为他们开课训练，同时，还有兽医、钉马掌、喂料、训马的服务，这样马就可以参加障碍赛、耐力赛及长途赛。俱乐部还提供运送马匹的车辆、提供比赛场地和可容纳数百人的观众席，还有一个卖马术服装及必需品的小店、一个小吃店、很多停车场。

通常，还允许观众免费入场观看各种比赛及马术表演，还在各种比赛期间用很多诱人的活动鼓励观众参与。

曾经学得的知识重新激起深藏于内心的对马术世界的向往，或许正是这一向往以不可阻挡之势把我带入马厩，带我在俱乐部的角角落落转悠，最后发现自己已站在报名处，并填写了马术培训班报名申请。

那是深藏于记忆、心灵与情感，甚至藏于潜意识与灵魂深处的怀念与向往，这所古老的俱乐部也渴望骑手们的了解、加入和训练。

所有这一切都促使我支付了学费，并在明天下午四点开始上第一堂训练课。一办完手续我就感觉无精打采，想象的力量战胜了身体的力量，我开始询问自己：多么不可思议啊！这是真的吗？抑或这只是个幻想？是个梦？甚或是一个仪式？还是梦中呓语？到底是什么？！

这一梦想与愿望隐藏于我心灵深处长达二十五年之久，它萌芽于我内心，然后收缩再收缩，最后被遗忘，如今它又重新从沉沉的梦中苏醒过来，并且来势汹汹，其长、宽、高、面积、体积、延伸面都在扩大，最后一发不可收拾。

仁慈的主啊！我曾经以为这只不过就是童年时撩拨着我的一个梦想和幻想而已，是遥不可及的事物，似乎就是一千零一夜中的一个故事，或电视连续剧《伯德夫

人》中的一个插曲。

我慢慢走着，沉浸在想象当中，它带我飞向很远的地方，我飘过大海，穿越云层，飞越大山，飘然于月亮之上，眼睛盯着在地上向前挪动的双脚，这是要去俱乐部的马术用品店，我买了一双低腰马术靴、一顶骑手帽，及初学者上第一堂训练课时需要的其他用品，我选择了价格用品，谁知道呢，或许只不过是一时兴起，至多也不过六堂训练课而已。

第一天，我全靠以前学过的关于骑马的知识，那都是些肤浅的信息，我曾对这些信息持怀疑态度。孟加拉驯马师鼓励我，教我踩着一架木制的三层梯子从左侧骑上马背，通常，骑马就像开车，汽车司机也是从左侧上车，这是骑马最基本的常识。然后把左脚放入脚蹬，骑上马背坐稳后，把脚蹬调至双腿的高度，驯马师牵着马把我送到训练场。我不知道接下来该做什么，马背上的我开始有点犹豫和害怕，因为我是到马厩附近训练场的第一个人。我们开始在被称作“阿丽娜”的正方形的训练场中央集合，这也是训练的一项要求。女教练及其他五位教练到场之后几分钟，第一堂课就开始了，驯马师还在训练场牵着马。之后，女教练要求我们一遍遍在马背上站立与坐下，她叫道：“上！下！（Up and Down）”我不知道这个无聊动作有何重要性，但我相信这是在训

练双腿，前五堂课初学者都要进行这一训练，后来我才知道这一训练是为了帮助初学者能够在马背上坐稳并保持平衡。训练持续了 45 分钟。

第一堂课我很享受马背上的感觉，我都不想下马。这种情况又持续了两天，我们还是在进行上下（Up and Down）训练，及其他一些简单训练，如把一只手放在腰间、把手伸向马头，这是为了帮助初学者树立自信心。

我注意到：一堂 45 分钟的课其实只有 35 分钟，因为前十分钟是驯马师在做准备工作。因此，我倍加珍惜每一堂课，珍惜每一分钟。在第四堂课时，我们开始进行快走（Trout）训练，这是马匹的一种动作，比慢走快，比如说：马同时抬起它的左前蹄和右后蹄，然后放下这两只马蹄，再同时抬起右前蹄和左后蹄，如此往前行进，这需要骑手和马匹都要很协调。之后，我知道快走有很多种，当然，这些详细信息都是我上完课后在一家网站上了解到的。为了掌握更多知识，我也开始给自己编辑马术术语词典。

第六堂课十分有趣，我感觉到自己在马背上是一名非常出色的骑手。下面是女教练一遍遍重复的用语，主要有：

“背靠后！”

“手向下！”

“脚放在脚蹬里！”

这都是初学者面临的一些问题。

第七天，我又报名参加训练，但我选择在下午七点以后，比较晚，那是因为我工作的缘故。一同训练的还有两个小伙子。

训练课准时开始，这次的训练与以往的不同，我们尽量利用训练的每一分钟，从训练课一开始我们就没有安静。先是慢走，之后是向右侧快走，然后换到向左侧停歇，每五分钟更换方向。我的双腿，尤其是大腿部分很痛，几乎无法继续训练，但我选择了忍耐，我要最大限度利用训练的每一分钟。今天女教练的评语是：“你和这些小伙子一起参加我的培训课是非常幸运的。”后来我才知道，其中一个小伙子几天前刚报名，但他进步很大，他的能力和训练知识都比我强，我马上决定报名参加晚点的训练，避开四点到六点的训练。我选择了晚上七点开始八点结束的训练课。这样就不会与我繁忙的工作日程表发生冲突了，因为我一天的工作结束时，时间已经很晚了。

我在俱乐部的第八堂课是非常幸运的。没有其他人报名受训，因为大部分人都喜欢从四点到七点的训练课。在这今天的这堂马术训练课上（即第八堂课），女教练教我：马匹需要人发出声音来发号施令，仅仅用脚踢它还

不够,那是为了能和它和谐相处,也是在和它对话,让马,尤其是自己买的私人用马习惯于一些指令,如走(Go)。在对马开始发话的同时,我整堂课都在练习声音指令。

训练课结束时,我已经学会了一样新东西,当然,我对自己非常满意,因为我每天都在学习新内容。大概在晚上九点,我拖着工作与训练后的疲惫身躯回到家里。

第九堂课,也是从晚上七点开始一直到八点结束,我注意到同样也只有我一个人受训,而我在名单上看到包括我在内共有五个人,但来上课的人只有我一个人,我为此非常高兴,希望自己今天能学到新知识,因为教练的注意力全部集中在我一个人身上。

一开始我就练习坐在马背上的姿势,然后走了五分钟,之后我就练习快走。女教练要求我矜持傲慢地看骏马双肩的最上面,因为骑手应该昂首挺胸看马双肩的最上面,这样可以左右注意自己的路径并随时转变路径……在我们勒紧缰绳想要马匹按照我们要求的方向行进时,控制的方法就是看其肩部,而不能看地上。

那是令人高兴的一天,我又学习到很多新知识,我相信自己每天都能学习一种新技巧。

女教练专心培训我,每当我有问题的时候,她都毫无保留地进行解答。我多么幸运!我注定要实现隐藏于我内心深处的梦想,过去我不知道这个梦想依然具有生